

時間	英訳	和訳
2s	[Man On TV] Riley Morton coming up now.	ライリー・モートンが登場
3s	Kelly at second. Started the inning with a double. That seems like an hour ago.	ケリーは2番手。この回、二塁打でスタートしました。1時間前のことのように思えます。
7s	- Honey, I thought you were gonna take out the garbage. - I am.	- ハニー、ゴミを出すんじゃないかったのか? - そうよ
10s	High fly to right. Hooking, hooking- Foul. [Crowd Jeers]	右に高いフライ。フッキング、フッキング - フェール
14s	- Phil. - Yes. Getting it.	フィル、はい。取っててください。
17s	Good guys trail 3-2, last of the ninth, one out-	グッドガイ、3-2を追う、9回目の最後、1アウト...
21s	I was- I was gonna get it. [Man Continues On TV]	私は.....私はそれを手に入れるつもりでした。
26s	Dylan. Hey, Mrs. Dunphy.	ディランです。やあ、ダンフィーさん
28s	Um, I'm just waiting for Haley.	ヘイリーを待っているところだよ
31s	Did you ring the bell? I texted.	ベルを鳴らしましたか? メールしました。
33s	She said she'd be down in just a minute.	すぐに降りてくるって言ってたよ
35s	Oh, great. Tell her I said "Hi." I will.	そうなんだ "ハイ "と伝えてくれ そうするよ
37s	Dylan! D-Money!	ディラン! Dマネー!
40s	Chillin' with Dylan the villain!	悪役のディランと一緒にね!
42s	D to the "Y" to the- Hey, Mr. Dunphy.	"D "を "Y "に... おいダンフィーさんよ
44s	Hey! Come on in. You're just in time to catch the end of the game.	さあ 入ってください ちょうど試合終了に間に合いましたよ
48s	Oh, I'm not really a baseball guy.	ああ、俺は本当に野球が好きじゃないんだ。
49s	[Phone Beeps] Haley says "Hi."	[ヘイリーが "ハイ "とっています
51s	I was just being facetious. Come on. I'll catch you up.	ちょっとした冗談だよ 勘弁してよ あなたに追いつきますよ
56s	[Chuckles] Come on. I don't bite.	おいでよ。噛みません。
1:01	[Growls] Kidding.	冗談です。
1:02	[Chuckles] I'm kidding.	私もそうよ
1:04	Okay. See that guy? He's the tying run.	あの男が見えるか? 彼が同点の走者だ。
1:06	Interesting story about him. He's been stuck on second base forever,	彼についての興味深い話。彼はいつまでも二塁にこだわっている。
1:09	and I'm pretty sure he's gonna try and steal third, which is just a terrible, terrible idea.	彼はきっとサードを盗もうとするだろう、それはひどい、領土的な考えだ。
1:14	How are you and Haley doing?	あなたとヘイリーはどうしてるの?
1:23	I wish I could stay home with you and fly toy airplanes.	私はあなたと一緒に家にいて おもちゃの飛行機を飛ばしたいわ
1:26	These aren't toy airplanes, Manny. These are models, and they're very complicated.	これはおもちゃの飛行機じゃないよ、マニー これらはモデルで、とても複雑なんだよ
1:29	You wanna fly one of these, you gotta be familiar with airfoil,	これを飛ばしたいなら 翼型に精通してないとね
1:33	drag, lift and thrust- and these are all principles of aerodynamics.	抗力、揚力、推力...これらはすべて航空力学の原理です。
1:37	The box says "12 and up."	箱には "12歳以上 "と書いてある
1:38	What?	何だって?
1:42	You can fly toy planes with Jay next time.	次はジェイと一緒におもちゃの飛行機を飛ばせばいいよ。

1:44	Today you have to spend time with Luke. Why?	今日はルークと一緒に過ごしてね なぜ？
1:46	Because his mother invited you, so you go. Family needs to be close. Right, Jay?	お母さんが誘ってくれたから、行くのよ。家族は仲良くしないとね。そうでしょ、ジェイ？
1:50	I'm pretty sure this is a typo.	これは間違いなくタイプミスだな。
1:53	[Gloria] Men need their hobbies. Manny's father had many hobbies.	[男には趣味が必要だ。マニーの父親はたくさんの趣味を持っていました。]
1:56	Like hiking in the desert, that kind of skiing that they drop you from the—	砂漠でのハイキングや、スキーのような...
2:01	How do you say in English? [Imitates Rotor Blades]	英語で何て言うの？[ローターブレードを真似て]
2:03	Helicopter. Yes.	ヘリコプター。そうです。
2:05	Once, on a dare, he even boxed with an alligator.	ワニとボクシングをしたこともあるわ
2:08	Wrestle. You wrestle— You can't box with alligators.	"レスリング"か ワニとボクシングはできないよ
2:12	Are you sure? How would they get the gloves on those little claws?	本当ですか？あの小さな爪にどうやって手袋をつけるんだ？
2:16	Aren't they like tiny little hands?	小さな手のようなものでは？
2:18	No!	ダメだ！
2:20	Okay, now I forgot what we're talking about. Anyways,	何の話だったか忘れたわ とにかく...
2:22	hobbies are important for the men, whether you're risking your life... or	男性にとって趣味は大切です。
2:25	flying little planes from a safe distance.	命懸けであろうと...安全な場所から小さな飛行機を飛ばすことであろうと。
2:32	♪ [Dance: Woman Singing] Wait, wait, wait. What are you doing?	♪ 待って、待って、待って、待って 何してるの？
2:35	Uh, we're just gonna buy some diapers. It'll just take a second.	おむつを買おうと思っています。ちょっと待っててね
2:38	This is Costco. Yeah, which is where we buy diapers.	ここはコストコです。おむつを買うところだよ
2:41	Since when?	いつから？
2:43	Do you remember when we adopted that baby a few months back? Since then. [Parking Brake Clicks]	数ヶ月前に赤ちゃんを 養子にしたのを覚えていますか？それ以来よ
2:49	Mitchell is a snob.	ミッチェルは俗物だな
2:51	No. N-No, I—I'm discerning.	いえいえ、私は見極めていきます。
2:54	Official slogan for snobs.	俗物の公式スローガン。
2:57	When we first met, he wouldn't even look at me...	最初に会ったときは、私を見ようともせず...
2:59	because I was a hick from the farm in Missouri, and he's a big city mouse.	私はミズーリの田舎者で 彼は都会のネズミだったから
3:03	[Stammers] Who says "city mouse"?	["都会のネズミ"とは？]
3:06	Country mice.	田舎のネズミだ
3:11	I think I'm gonna go wait in the car. Okay.	車で待っていよう いいよ
3:13	— Hey, if you're on your way out, can you grab the garbage? — I got it.	— 帰りにゴミを取ってくれる？ - 任せて
3:16	— Okay. We got it. — [Man On TV] So, one out left—	— よし 任せてください。 - さて、左から一人...

3:19	- He's a little jumpy. - Oh, go figure-	- 彼はちょっとビビってるな。 - そうだな
3:21	a teenage boy doesn't want to hang out	10代の少年がガールフレンドの父親と 付き合いた
3:24	with his girlfriend's dad.	くないとか。
3:27	Thought we were past all that. I'm all	もう過去の話だと思っていたのに 俺は...
3:31	about-	
3:33	I'm all about taking it to the next	次の段階に進むことが大事なんだ そうなの？
3:36	level. Really?	あなたは現実的なことばかり言ってると思ってたわ
3:40	Thought you were all about keeping it	そうよ
3:42	real. Yes.	でも、現実を維持することで、次のレベルに進める
3:44	But the whole point of keeping it real is	んだ。
3:46	so you can take it to the next level.	- 本当に知らなかったの？ - パパとは次の段階に進
3:48	- Did you really not know that? - You	んでないわね
3:54	haven't exactly taken it to the next	何を言ってるんだ？
3:57	level with my dad.	結婚して16年になるけど、未だに父の周りを気に
4:01	What are you talking about?	しているわね。
4:19	We've been married for 16 years, and you	何？からかっているの？
4:22	still walk on eggshells around him.	ジェイと私は 全くの相棒よ
4:26	What? Are you kidding?	ただ一緒にいたいだけでしょ？
4:28	Jay and I are total buds.	6人の友人を連れてきたので、それだけで -
4:34	You-You want to just hang out?	それは...
4:37	Brought six friends, so that just-	マニーは自分の好きなゲームを持ってきて、ルーク
4:41	[Chuckles]	と一緒に遊んだ。
4:44	That's-	それは「帝国」と呼ばれるものです。
4:46	Manny brought his favorite game to play	戦略を駆使して領土を拡大し、世界を征服します。
4:48	with Luke.	ルークはそれを気に入るだろう。裏で遊んでるよ
4:50	It's called Empire.	買い物に行ったついでに何か買ってこようか？
4:52	You use strategy to expand territories	せっかくのお誘いだけど、もういいよね。ありがと
4:54	and take over the world.	う
4:56	Luke is gonna love that. He's out back	いいよ これはどうだ？
4:58	playing.	グロリアとマニーに "こんにちは"とも言わない
5:00	Do you need me to get you something while	の？
5:02	I'm out shopping?	こんにちは、グロリアとマニー オーケー、ママ、
5:04	That's such a nice offer, but I think	これはどう？
5:06	we're good. Thanks.	ダメよ ドレスを着てるじゃない [ママ、やめてよ
5:08	Okay. What about this?	女の子になるのは大変でしょ？
5:10	You don't even say "Hello" to Gloria and	聞いたこともない友達の結婚式だぞ？
5:12	Manny?	それは譲れないわ またヘイリーのドレスを借りれ
5:14	Hi, Gloria and Manny. Okay, Mom, what	ばいいさ
5:16	about this?	ダメよ 私がヘイリーだという醜いメッセージを送
5:18	No. You're wearing a dress. [Gasps]	ることになるわ
5:20	Mom, come on.	無理やりドレスを着せようとするんじゃないくて
5:22	What? It's gonna kill you to look like a	
5:24	girl for one afternoon?	
5:26	But it's a wedding for some friend of	
5:28	yours I never even heard of.	
5:30	It's non-negotiable. You can borrow a	
5:32	dress of Haley's again.	
5:34	No. That sends an ugly message- that I'm	
5:36	Haley.	
5:38	You know, instead of trying to force me	
5:40	to wear a dress,	

5:01	why don't you worry about getting Luke to wear some pants?	ルークにパンツを履かせることを心配したらどうだ？
5:04	What? Why does he do this?	何？なぜ彼はこんなことをするの？
5:09	Luke!	ルーク！
5:11	Pants! Come on!	パンツ！勘弁してくれ
5:17	[Phil] Jay and I are buds, for sure—	[ジェイと私は、確かに相思相愛です...]
5:20	but with kind of, um, an invisible asterisk.	しかし、一種の、うーん、見えないアスタリスクを持っています。
5:23	Um, he's not, uh— He's not a talker. Or— Or a hugger.	彼は、話好きではない。あるいは、ハグもしない。
5:29	Once he ran over my foot with his car.	一度、彼は車で私の足を轢いたことがあります。
5:32	To—to be fair, he had just given up smoking, but basically we're—we're buds.	彼はタバコをやめたばかりだったけど基本的には仲よしよ
5:38	Do you have to just stand there?	そこに立っている必要があるのか？
5:40	You're making me feel uneasy.	不安になるわ。
5:46	Oh, for God's sake. Sit here. Here.	ああ、お願いだから 座れよ。ここだよ
5:48	Hold this wing like this while I adjust this.	この調整をする間、この翼をこうして持っていてください。
5:53	Come on. Here.	さあ ここだよ
6:05	Not too hard. [Muttering]	あまりハードではありません。
6:09	Alex, why don't you come shopping with me?	アレックスさん、一緒に買い物に行きませんか？
6:11	Maybe I can help you find something that you like.	あなたの好きなものを見つけるのを手伝えるかもしれないわ。
6:14	That's a really nice offer, but it's not really her thing.	それはとても素晴らしい申し出ですが、彼女にはあまり向いていません。
6:17	Actually, I'd love to go.	実は私も行きたいんです。
6:19	See, you don't know what my thing is. You have no idea what my thing is.	私の趣味を知らないでしょ？あなたは私のことを分かっていない。
6:23	I know what your thing is.	私はあなたのことを知っています。
6:25	Your thing is to provoke, just like your sister's thing...	あなたのやり方は 挑発すること あなたの妹のやり方と同じ...
6:28	is to never come out of her room, and your brother's thing—	部屋から出てこないようにしているのと同じように。
6:31	Well, there's your brother's thing.	お兄ちゃんは...お兄ちゃんは...
6:33	Luke! Put 'em on! Mm—hmm.	ルーク！それを着ろ！うん、うん。
6:37	[Phil] The thing about me and Jay is our relationship's...	[俺とジェイの関係は、いつも...]
6:40	always been stuck in that, um— that primal place where it started.	常に、その...原始的な場所で立ち往生している。
6:44	You know, he's the old silverback protecting his females,	彼はメスを守る年老いたシルバーバックだが
6:47	then along comes this younger, stronger gorilla swinging in, beating his chest.	そこへ、若くて強いゴリラがやってきて、胸を張って揺さぶりをかける。
6:51	You know, naturally, the ape ladies come running,	当然、猿の女性たちは走ってくる。
6:54	presenting their nice scarlet behinds.	綺麗な緋色のお尻を見せてくれる。
6:57	Papa ape wants to stop all that, but he can't.	パパ・エイプはそれを止めようとするが、出来ないのだ。
6:59	You know? That's—That's life. I'm not the enemy.	わかるかい？それが、それが人生なんだ。私は敵ではない。

7:04	The enemy is poachers.	敵は密猟者だ。
7:11	That'll do it. Don't touch it.	これでいいんだよ。触るなよ
7:18	All right.	わかったよ。
7:24	You wanna go fly it? Sure.	飛んでみたいか？もちろん
7:29	Oh. Hey, I got the toothpaste and the soap.	ああ 歯磨き粉と石鹸を持ってきたぞ
7:33	Good. Now we can open that general store.	いいね これでは雑貨屋を開くことができる
7:36	I thought we were just here to get diapers.	おむつを買いに来たんじゃないの？
7:38	We had a saying on the farm: As long as you're bringing the mule to the market, you-	農場にはこんな言葉があった ラバを市場に連れて行く限りは...
7:41	I feel you rolling your eyes at me.	目を丸くしているのを感じるよ。
7:43	We met at one of Pepper's legendary game nights.	私たちは、Pepperの伝説的なゲームナイトで出会いました。
7:46	I remember Mitchell because he kept rolling his eyes...	ミッチェルを覚えているのは、彼が目を回し続けていたからだ...
7:48	every time I would get a little boisterous. I did not.	私が少し騒ぐたびに目を回していたからだ。私はしませんでした。
7:51	A little bit.	少しだけ
7:53	Yeah, maybe a little bit. Anyway, we were-	ああ、少しだけね とにかく、私たちは...
7:56	we were playing charades, and I had no idea how to act out my clue.	私はどうやって自分の役を演じればいいのかわからなかった。
7:59	And all I could think of to do was-	私が思いついたのは...
8:02	And without missing a beat, Cam says-	拍子抜けしてカムが言ったのは...
8:05	Casablanca.	カサブランカ。
8:07	All I did was this- Casablanca.	私がやったのはこの...カサブランカです。
8:10	Casablanca.	カサブランカ
8:11	Can we just please get the diapers and get out of here?	おむつを取ってここから出ようよ？
8:14	Fine, but I wanna stop by the wine section first.	わかった、でも最初にワインセクションに立ち寄りたい。
8:16	[Chuckles] Wait. There's a wine section?	ワインのコーナーもあるんですか？
8:19	Yeah, a really good one- just past the tires. No way.	ああ、タイヤのすぐ先にすごくいいものがある。とんでもない。
8:21	They do not have- Oh, my God.	彼らは持っていません -なんてこったい。
8:24	Oh, my- Cam. Cam. The paper shredder I wanted.	私は... カム... 欲しかったシュレッダーだ
8:28	Huh? Confetti and crosscut.	え？紙吹雪とクロスカット。
8:32	[Gasps] Oh, my God. Amazing.	驚いた。
8:39	Cam, what is this place?	カム、ここは何なの？
8:46	Those cookies smell like heaven. Your own recipe?	このクッキーは天国の匂いだ あなたのレシピ？
8:49	No, I just throw 'em in the oven.	オーブンに入れただけよ
8:51	And added the secret ingredient of caring?	気遣いの隠し味を入れたの？
8:54	Sure.	そうよ
8:56	So, you and Luke having a good time?	それで、あなたとルークは楽しい時間を過ごしていますか？

8:58	I don't know. He won't come out of his box.	わからないわ。彼は自分の箱から出てこないわ。
9:01	Maybe I'll just stay here and spend some time with my sister.	ここにいて、妹と一緒に過ごすのかな。
9:05	Oh, right. I guess technically I would be your stepsister.	そうですか 技術的には私はあなたの義理の姉になると思うわ。
9:08	My mother says we are never to use the word "step" because it means "not real."	母は "義理 "という言葉を使ってはいけないと言っています。 "本物ではない "という意味だからです。
9:12	And we are a real family. Mmm.	私たちは本当の家族よ そうだね
9:16	So what is the matter, Claire?	どうしたの? クレア
9:19	- What? - You seem sad.	- 寂しそうね
9:24	It's just stuff with Alex. You know, kid stuff.	アレックスとのことだよ 子供の頃の話だよ
9:26	[Scoffs] Kids.	[子供ね
9:28	You don't have to tell me. My school is full of them.	言わなくてもわかるでしょう? 私の学校は彼らでいっぱいです。
9:33	I was thinking after lunch we can go and do a little shopping.	昼食後に少し買い物をしようと思っています
9:37	I'm not getting a dress.	ドレスは買わないわ
9:39	I don't care. I'm not your mother.	気にしないわ。私はあなたの母ではありません。
9:41	I know. You're my grandmother.	そうだね。あなたは私のおばあさんよ。
9:43	Step-grandmother.	義理のおばあちゃん。
9:45	Anyways, today, think of me as a girlfriend.	とにかく今日は 私を彼女だと思ってね
9:48	Two girls out for an afternoon of fun.	2人の女の子が午後の楽しみに出かける
9:51	What do you usually do with your girlfriends?	いつも彼女とは何をするの?
9:55	I don't know. We go out. We talk, drink wine.	わからないわ 外出します。話したり、ワインを飲んだり。
9:59	Can I drink wine? No.	私も飲める? 飲めないよ。
10:01	Some friend.	友達だから
10:02	Well, you can still talk to me about anything.	何でも話してくれていいよ
10:06	Yeah, adults always say that, but they don't mean it.	ああ、大人はいつもそう言うけど、本気じゃないんだよね。
10:09	When my mom says I can ask her anything, I really can't. She just freaks out.	ママが「何でも聞いていいよ」と言っても、実際には聞けない。母はパニックになってしまいます。
10:14	I won't freak out. Shoot.	私はそんなことないわよ そうか
10:18	Okay.	そうですか。
10:20	How many men have you slept with?	今まで何人の男性と寝たの?
10:22	Eight. Next.	8人 次の人。
10:29	Now can I try it? No.	やってみてもいい? ダメだ
10:33	I should get one of those. I've always loved planes.	私も買おうかしら 私は昔から飛行機が好きでした。
10:36	If things had gone a little differently in my life, I think I would have been a pilot.	もし人生が少しでも違っていたら、私はパイロットになっていたと思うわ。
10:40	Hey, what would happen if you turned the remote off and then back on real fast?	リモコンをオフにした後、すぐにオンにしたらどうなるかな?
10:44	Yeah, you'd have been a great pilot.	偉大なパイロットになっていたでしょうね。

10:47	So, can you do a— Can you do a loop-de-loop? If I wanted to.	で、君は... 君はループ・ドゥ・ループができるかい? その気になればね。
10:50	No way! Can I try it?	無理だ! やってみようか?
10:53	No.	ダメだ
10:56	I can see why you like this. It's so peaceful.	あなたがこれを好きな理由がわかるわ。とても平和だわ
11:00	It's like the whole world just... disappears out here.	まるで全世界が...ここに消えていくようだわ
11:07	I remember this one summer— I'll tell you what.	ある夏のことを思い出すよ...こうしよう
11:09	There's another trick called "threading the needle." I used to do it with Claire and Mitch when they were kids.	"針の穴に糸を通す"という技があって クレアとミッチが子供の頃によくやったんだ。
11:13	You wanna try it? How's it go?	やってみるか? どうだ?
11:15	You grab one of those hoops over there... and go to the far, far, far end of the field...	あそこの輪っかを持って... フィールドの端に行って...
11:21	and stand there, and I fly the plane through it.	そこに立って 僕が飛行機を飛ばすんだ
11:24	Um, that sounds awesome!	うーん、それはすごいですね。
11:27	And then I get a chance flying it? No.	そして、私がそれを飛ばすチャンスがあるの? いやだね。
11:42	How's this?	どうですか?
11:43	Not far enough. Go on.	十分な距離ではありません。続けて
11:45	— Okay. Further down. — You can't go too far.	— よし さらに下へ。 - 行き過ぎてはいけない
11:48	Right. Okay, I get it. I get it.	そうですね。よし、わかった。わかった。
11:55	How's this? Good.	これでどうだ? いいですね。
11:58	Now stand still. Don't move.	今はじっとしててください。動かないで。
12:01	Okay, let's do it. Who!	よし、やってみよう。ウー!
12:05	Who! I love it!	Who! 気に入った!
12:07	I love... it! [Laughing]	気に入った...それ!
12:21	You drove a plane into my face.	俺の顔に飛行機をぶつけたな
12:23	You must have moved. I told you to stay still.	動いたんだな。じっとしてると言ったのに
12:25	I didn't move. Try not to talk.	動いてないよ。喋らないようにする。
12:27	I want to make sure nothing's broken. [Groaning]	壊れていないか確認したい。
12:31	Alex and I can't just disagree. I mean, she has to turn everything into a fight.	アレックスと私は意見が合わないのです。つまり、彼女は何でもかんでも喧嘩にしなければならないのです。
12:35	Hmm. A strong, independent woman. Sounds like somebody else I know.	うーん。強くて自立した女性。私が知っている誰かに似ていますね。
12:40	I was never hostile though. I mean, this whole thing with the dress— Never had this problem with Haley.	私は敵対したことはないけど ドレスのこともあるし... ヘイリーとはそういうことはなかったわね
12:45	Maybe Alex doesn't want to compete with her big sister.	アレックスは姉と競争したくないのかもしれない。
12:48	Maybe she's trying to create her own identity. Put her in a dress, and she disappears.	彼女は自分のアイデンティティを作ろうとしているのかもしれない。ドレスを着せれば、彼女は消える。

12:53	For one afternoon? I wouldn't give up being myself for even one second.	たった一日のために？私は1秒たりとも自分であることを諦めないわ
12:58	Wow. Sometimes it's hard to remember you're only 10 years old.	すごいな 時々、自分がまだ10歳であることを忘れることがあります。
13:02	And three-quarters. Yeah.	4分の3だけどね ああ
13:07	Hey, it's Mitchell. Do you guys eat olives? Olives?	ヘイ、ミッチェルだよ あなた達はオリーブを食べますか？オリーブ？
13:10	Really good olives? Yeah.	本当に良いオリーブ？うん
13:11	You got it. [Phone Beeps]	あなたはそれを得た
13:13	Mitchell, I found the diapers. They're over here.	ミッチェル おむつを見つけたよ ここにあるよ
13:16	Cameron, guess what I found?	キャメロン、何を見つけたと思う？
13:18	Coffins. They sell baby formula and they sell coffins.	Coffins. 粉ミルクも売ってるし、棺桶も売ってる。
13:21	You can buy literally buy everything you need from birth to death.	文字通り生まれてから死ぬまでに必要なものが全部買えるのよ。
13:24	Oh, my God. Look at these diapers.	あら、そうなの このオムツを見て
13:26	[Gasps] Look how cheap they are!	[こんなに安いのに...]
13:28	Oh. You know what we should do? We should get enough for the next year or two, right?	ああ どうすればいいかということ 来年か2年分を手に入れるべきだよな？
13:31	Where would we keep them?	どこに保管するか？
13:33	They sell sheds. Really? You want to buy a diaper shed?	小屋があるよ そうなの？おむつ用の小屋を買いたいのか？
13:37	We're those guys now? The guys with a diaper shed?	俺たちは今、あいつらか？おむつ用の小屋を持っている人たち？
13:40	Just grab two more. I'm not grabbing two more, Mitchell. It's time to go.	あと2つ買ってくれ もう2つは買わないよ ミッチェル 帰る時間だ
13:43	Come on, come on. We need, uh- Hey, excuse me.	早くしてくれ ちょっと失礼します。
13:47	Where did you get that flatbed thing? Over there.	その平台はどこで手に入れたんだ？あそこだよ
13:49	Go grab one of those. Really?	それを持ってきて 本当に？
13:52	Yeah. Get two.	そうだよ 2つ買えよ
13:56	I'm in the applesauce aisle.	私はアップルソースの通路にいます。
13:58	So, anyways, after charades, we went out for coffee.	とにかくゲームの後はコーヒーを飲みに行って
14:01	And I learned that he loves art. He plays the piano. He speaks French.	そして彼が芸術を愛していることを知った 彼はピアノを弾くし フランス語を話します
14:06	Un peu. You see? I-I misjudged him.	少しだけね ほらね？私は彼を見誤った
14:10	Yeah, I'm sort of like Costco. I'm big, I'm not fancy, and I dare you to not like me.	私はコストコのようなものです。大きくて 派手じゃないけど あえて私を嫌いになってもらおうと思ってるの
14:14	Yeah, and I'm kinda more like that, um-	ええ、そして私はどちらかということ、そのようなものです。
14:17	[Sighs] What is the name of that little shop we went to in Paris?	[パリで行った小さな店の名前は何？]
14:21	You are such a snob.	あなたはとてもスノッブな人です
14:26	Casablanca.	カサブランカ
14:29	I have a small flower on my ankle...	私の足首には小さな花が...

14:31	and a tiny little butterfly on my... thigh.	そして、小さな小さな蝶が私の...太ももに。
14:35	How high up?	どのくらいの高さ？
14:37	Pretty high. Did you do it to look sexy?	かなり上 セクシーになるためにしたの？
14:40	No- Did you do it for a guy? Does Grandpa like it?	いいえ 男の人のためにしたの？おじいちゃんは好き？
14:43	No, no and yes.	いいえ、いいえ、はい。
14:46	That's gross. Mmm.	気持ち悪いな。うーん。
14:48	Let's go back to your piercings. No, no, no.	ピアスの話に戻しましょう。だめ、だめ、だめ。
14:50	I've answered enough of your questions. Now it's your turn to answer one.	あなたの質問には十分に答えました。今度はあなたが1つ答える番です。
14:54	What is it?	何ですか？
14:56	Why you don't want to wear a dress?	なぜドレスを着たくないの？
14:58	Because I don't want to look like Haley and her stupid friends.	ヘイリーやそのバカな友達のようになりたくないから
15:01	I wear dresses and I don't look like Haley.	私はドレスを着ますが、ヘイリーのように見えません。
15:04	You are Haley, just 40 years older.	あなたはヘイリーで、40歳年上なだけよ
15:07	Ten. Twenty.	10歳。20歳
15:09	Deal. Alex, why are you fighting me on this?	決まりだな アレックス なぜ私に逆らうの？
15:12	Just- It doesn't matter if I dress up. I'm not pretty like Haley and you.	ただ...着飾っても問題ないのよ。私はヘイリーやあなたのように 可愛くないわ
15:16	That's ridiculous! You're beautiful. I'm not.	馬鹿げてるわ！あなたは美しいわ 私は違う
15:19	But that's okay. I'm the smart one.	でもそれでいいの 私は賢い方だから
15:22	Mmm. The cute busboy doesn't know that you're smart. What?	うーん。可愛いバスボーイは、あなたが賢いことを知らない。何だって？
15:27	He's been smiling at you every time he comes to the table. He does not!	彼はテーブルに来るたびに、あなたに微笑んでいるわ。そんなことはないよ！
15:30	Why do you think we are the only people with bread?	どうして私たちだけがパンを持っていると思うの？
15:35	Look. One day you're going to want to date a cute guy like that.	見るよ。いつか君もあんな可愛い人と付き合いたいと思うはずだ。
15:39	And when that day comes, you're going to want to look beautiful,	そして、その日が来たら、綺麗になりたいと思うようになるのよ。
15:43	and then you'll wear a dress.	そしてドレスを着るんだ
15:47	So, you ever kiss another girl?	で、他の女の子とキスしたことあるの？
15:49	That's no way to talk to your grandmother.	おばあちゃんに言うことじゃないわね
15:52	Was my mom hard on me growing up? Yeah, she was.	母は私に厳しく育った？ええ、そうでした。
15:55	But you know what? Back then everything was Betty Friedan and Gloria Steinem.	でもね... 当時はベティ・フリーダンや グロリア・スタインムがいて
16:00	[Door Closes] They didn't understand-	[彼らは理解していなかった...]
16:02	iHola! We're back. [Alex] Hello.	帰ってきたぞ【こんにちは
16:04	Hey, how'd it go? It was great.	ねえ、どうだった？最高だったよ。
16:06	- Did you have fun with Luke? - Well, not-	- ルークとは楽しかったですか？ - そうじゃなくて...
16:09	We had a great time.	とても楽しかったです。

16:10	Alex, I've been thinking, and...	アレックス、考えたんだけど...
16:14	if you don't want to wear a dress to the wedding, it's not the end of the world.	もし結婚式にドレスを着たくないのなら世界の終わりではないのよ
16:18	It's all right. I bought one.	いいのよ 買ったのよ
16:23	Do you see how she has to provoke me? We'll talk about it next week.	彼女がどうやって私を挑発しなければならぬかわかりますか？来週話しましょう。
16:26	[Pounding On Door] [Jay] Claire!	[クレア！
16:28	Clear the way. Coming through. Ow!	クリア・ザ・ウェイ 通ります。オウ！通ります。
16:32	Coming through. Easy. Easy, fella. Ow!	ゆっくり 落ち着けよ オウ！
16:34	I need to rest my face. You're fine.	顔を休ませないと あなたは大丈夫です。
16:35	You'll be all right. Hang on.	あなたは大丈夫です。つかまって。
16:38	Oh, my God! Get the door. Ah! Dad?	ああ、大変だ！ドアを開けて ああ！パパ？
16:40	Little accident. Nothing big.	ちょっとした事故だよ 大したことない
16:42	I was in a plane crash. What happened?	私は飛行機事故にあった 何が起きたの？
16:44	We were threading the needle, and somebody moved.	針に糸を通していたら、誰かが動いた。
16:49	- No, I didn't. You did it on purpose. - That's the painkiller talking.	- いや、俺じゃない。わざとやったのね - 鎮痛剤のせいだな
16:51	He's a little loopy. [Groaning]	彼は少しルーピーです
16:52	How bad is it? Well, the wing is cracked, - the propeller's bent, but I can- I can- - I mean Phil.	どれくらい悪いのか？翼にヒビが入っているし - プロペラが曲がっていますが、私は...私は...つまり、フィル。
16:55	I was in a plane crash. Thanks, Dad. I didn't ask him to be there. He insisted. He took a chance. This is what happened.	飛行機事故にあったんだ ありがとう、パパ。彼に頼んだわけじゃないんだ。頼んだわけじゃない。彼はチャンスをものにした。こんなことになってしまった。
17:02	- Kind of like the time you ran over his foot. - You ran over his foot?	- 君が彼の足を轢いた時のようにね - 彼の足を轢いた？
17:05	That was an accident. You know, Dad, you did it on purpose.	あれは事故だよ。パパはわざとやったんだよね
17:07	- We all saw the tire marks on the lawn. - I had just quit smoking.	- 芝生の上にタイヤの跡があったでしょう - 私はタバコをやめたばかりでした。
17:10	[Phil Groans] See, you're upsetting your husband.	[ご主人を怒らせてしまいましたね
17:13	Water. I'll get it.	水です。私はそれを手に入れます。
17:17	Ay. You okay?	エーイ。大丈夫ですか？
17:19	Gloria! Thank God you're here.	グロリア！来てくれて助かった
17:22	Don't worry. I'm here too.	心配しないで 私もここにいる
17:24	Who's this?	これは誰だ？
17:27	Wasn't my fault. [Scoffs]	私のせいではありません。
17:29	I have seen you thread the needle a million times. You never miss.	私はあなたが針に糸を通すのを100万回も見ました。あなたは決して失敗しません。
17:32	Yeah. I must be getting old. Why don't you just admit it? You never liked Phil.	ああ、俺も年をとったんだな。なんで認めないんだ？あなたはフィルを好きではなかった。
17:35	Put that down. You do not get a cookie.	それを置いて あなたには、クッキーをあげない
17:37	I like Phil. It's just that sometimes he tries too hard, you know?	フィルは好きよ ただ、時々彼は頑張りすぎてしまうのよね？
17:41	And it's just kind of- [Whispering] irritating.	それが、ちょっと...イライラするんだよね。
17:44	Okay, maybe he tries too hard because you make zero effort with him.	あなたが彼に何もしないから、彼は頑張りすぎるのよ

17:48	You know what? In the 16 years that we've been married, have you one time told him that you liked him?	いいですか？結婚して16年になるけど、一度でも彼に好きだと言ったことある？
17:53	Not in those exact words, no. No.	正確な言葉ではありませんが... ない。
17:56	Not in any words, Dad. How do you think that makes me feel?	どんな言葉でもないよ、父さん。私がどう感じると思う？
18:01	You've never told your son that you love him?	息子に愛していると言ったことがないのか？
18:03	Whoa, whoa. When did we jump to love?	おっと、おっと いつから愛に目覚めたんだ？
18:06	And he's technically not my son.	それに、厳密には息子ではない。
18:08	Ah. So that means that you don't love Manny either? Sure, I do.	ああ。ということは、あなたもマニーを愛していないということですか？もちろん、愛してますよ。つまり、信じてください 私があの公園にいたとき、私は本当に マニーがそこにいてくれたらと思
18:11	I mean, believe me, when I was in that park, I really wished Manny was there.	いました
18:15	For what? So that you could fly the plane into his head? Huh?	何のために？彼の頭に飛行機をぶつけるために？え？
18:20	Dad, thanks so much for bringing Phil home.	パパ、フィルを家に連れてきてくれて 本当にありが
18:23	I found one of your little flaps in his hair. So-	たう彼の髪の毛にあなたの小さなフラップを見つけました それで...
18:29	Actually, this is called an aileron. It controls the horizontal- Because that's what matters right now.	これはエルロンと呼ばれています。
18:31	Bye, Dad.	今はそれが重要なんだよ
18:34	- Hey, Phil. - Jay.	じゃあね、パパ
18:45	[Groans] What are you, made of china?	- やあ、フィル。 - Jay. [陶器でできているのか？
18:52	Phil, I just want you to know I'm sorry.	フィル、私はあなたに謝りたいのです。
18:56	And whether I, uh, missed or you moved-	そして、私が見逃しても、あなたが動いても...
19:00	I didn't. Either way.	私はしなかった。どっちにしても
19:03	I just want to say that I like you.	私はただ、あなたが好きだと言いたいのです。
19:06	Really? Yeah.	本当に？ええ
19:08	What do you like about me?	俺のどこが好きなんだ？
19:11	You're a nice guy.	君はいい奴だ。
19:16	Try real hard.	一生懸命がんばる。
19:18	I do.	やってるよ
19:21	And you're a good dad. Hey, I'm a good dad. Come here.	そして、あなたは良い父親です。おい、俺は良い父親だぞ おいで
19:23	Come here, you. [Groans]	ここに来て、あなた。
19:27	This feels so right. [Groans] [Door Opens]	これはとてもいい感じですよ。
19:30	What's going on?	どうしたの？
19:34	There was a little accident, but Jay's telling Phil how much he loves him.	ちょっとした事故がありましたが、ジェイはフィルにどれだけ愛しているかを伝えています。
19:36	Oh. Well, that's nice for Phil.	ああ。それは、フィルにとっては嬉しいことですね。
19:40	That's great, since he's never said anything like that to my boyfriend.	それはいいですね、彼氏にそんなことを言ったことはありませんから。
19:42	- Let it go. - No, it's not okay.	- 放っておきましょう。 - いいえ、大丈夫じゃないわ

19:46	No, Mitch is right. Go in there too, Cam. Come on.	いや、ミッチの言う通りだ カムも行って 来いよ
19:49	You're kidding. Okay.	ふざけてるのか よし
19:52	Come on in, Cam. Just a little hug.	入ってよ、カム ちょっとだけハグして
19:56	- [Jay] Whoa! Hey, hey, hey! - Say it! Say it!	- 言えよ！言えよ！
19:58	I like you too, Cam. Aw!	私も好きよ、カム そうだね
20:00	What do you like about him? Oh, geez.	あなたは彼のどこが好きなの？おやおや
20:02	Where did you get that camera?	そのカメラはどこで買ったの？
20:04	Only the greatest store on earth. [Laughs]	地球上で最高の店だけだよ。
20:06	[Whispers] Thanks, Dad.	ありがとう、父さん
20:09	Manny, picture! Get in there too.	マニー、写真！？あなたも入って。
20:11	[Phil] Get in here, mi amigo. Oh!	ここに入れ、私のアミーゴ。ああ！
20:13	Stay still. Say "cheese."	じっとしてるよ "チーズ"と尝试してみる
20:15	Don't push it. [All] Cheese!	押すなよ。チーズ！
20:24	[Phil] Doesn't it feel like these arms could go around the world?	この腕で世界を回れる気がしないか？
20:26	[Cameron Groans] I think I strained something.	どこかを痛めたようだ
20:31	I always wanted a daughter-	私はいつも娘を欲しがっていた
20:34	to dress her up in pretty dresses, do her hair, her nails, her makeup.	綺麗なドレスを着せて、髪を整えて、爪を整えて、化粧をして。
20:42	No one knows this, but for the first year of his life,	誰も知らないことだけど、彼の人生の最初の1年間は
20:45	I made up Manny like a girl and told everybody that he was my daughter.	私はマニーを女の子のように仕立て上げ、皆に私の娘だと言ったのです。
20:51	Ay, but just for a few times. I didn't want to mess with his head.	でも、それはほんの数回のこと。彼の頭を混乱させたくなかったからね。
20:54	When he found the pictures, I told him that it was his twin sister who died.	彼が写真を見つけたとき、私は死んだのは双子の妹だと言いました。